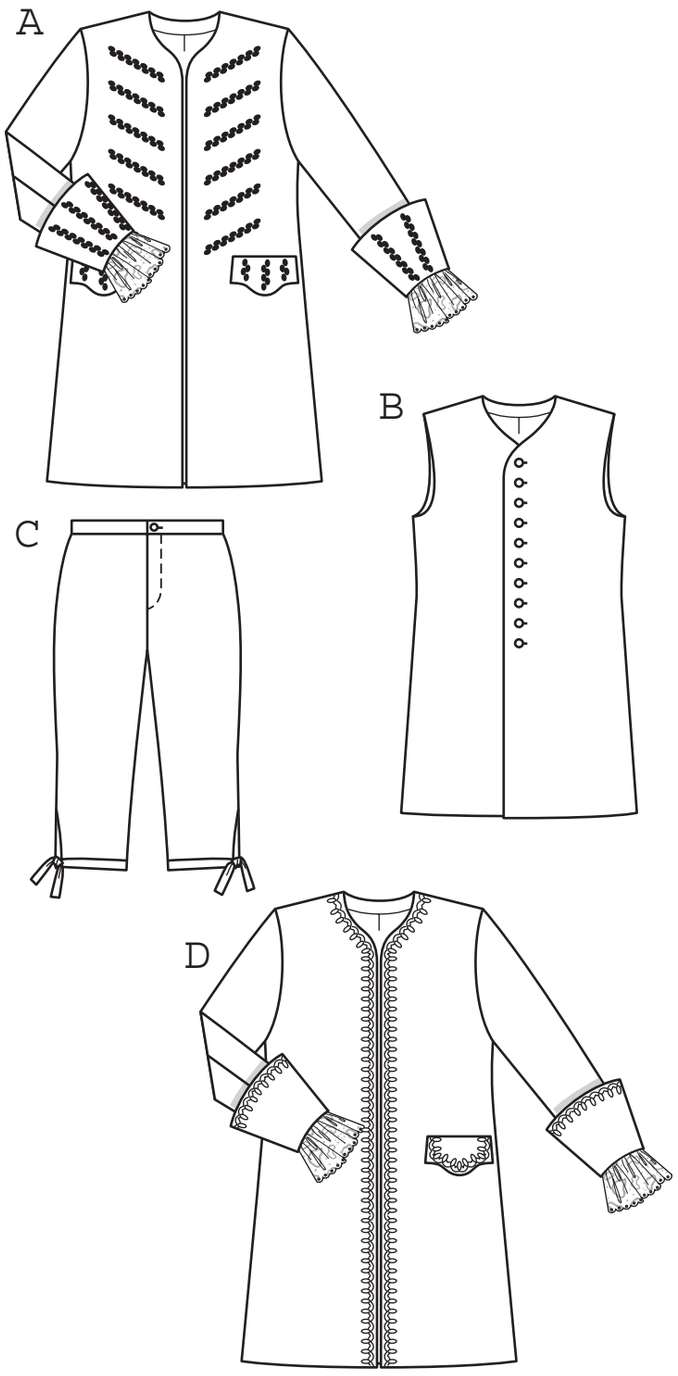
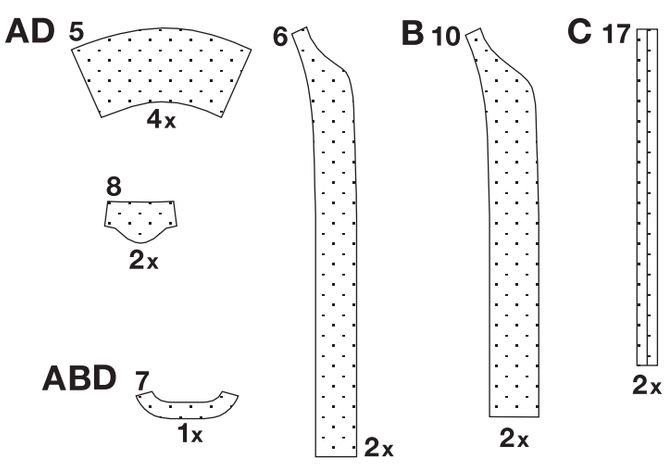
© by Verlag Aenne Burda GmbH & Co. KG,
Am Kestendamm 2, 77652 Offenburg, Germany

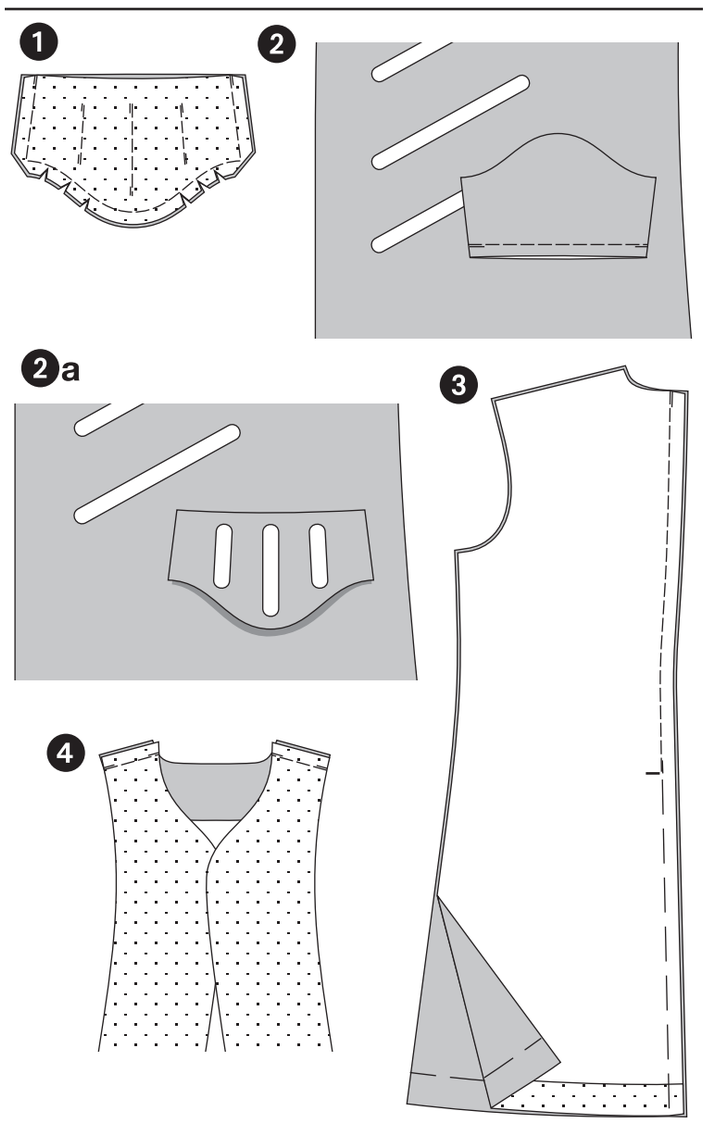
A 2459



right side / endroit / lado derecho de la tela
wrong side / envers / lado envers de la tela
interfacing / triplure / entretela
lining / doublure / forro
batting / vlieseline gonflante / entretela de relleno

INTERFACING • TRIPLURE • ENTRETELA





ENGLISH

PATTERN PIECES:

JACKET / VEST

A	D	1	Front 2x
A B	D	2	Back 2x
A	D	3	Upper Sleeve 2x
A	D	4	Undersleeve 2x
A	D	5	Cuff 4x
A	D	6	Front Facing 2x
A B	D	7	Back Facing 1x
A	D	8	Flap 4x
	B	9	Front 2x
	B	10	Front Facing 2x

Lining Pieces:

A B	D	11	Front 2x
A B	D	12	Back 2x

PANTS

	C	13	Front Pant 2x
	C	14	Back Pant 2x
	C	15	Underlap 3x
	C	16	Waistband 2x
	C	17	Leg Band 2x

CUTTING LAYOUTS ARE ON THE PATTERN SHEET

PREPARING PATTERN PIECES

Choose your size according to the Burda measurement chart on the pattern sheet: shirts, jackets and coats according to your chest measurement, pants according to your seat measurement. Adjust the pattern pieces, if necessary, by adding or subtracting the number of inches that your measurements differ from the measurements given in the Burda chart.

ABCD

Cut out the following pattern pieces in the required size from the pattern sheet:
for the JACKET view **A** pieces 1 to 8, 11 and 12,
for the VEST view **B** pieces 2, 7 and 9 to 12,
for the JACKET view **D** pieces 1 to 8, 11 and 12,
for the PANTS view **C** pieces 13 to 17.

Sizes 38-48 (48-58)
A: The placement lines for the trim on piece 1 are marked for size 36 (46). For the other sizes, mark the top line the same distance from the neck edge and front edge as for size 36 (46), the spacing between the lines can be left the same.
B: The buttonholes on piece 9 are marked for size 36 (46) only. For the other sizes, mark the buttonholes each along the center front for your size. Mark the top buttonhole the same distance from upper edge as for size 36 (46). The bottom buttonhole is the same for all sizes. Mark the remaining 8 buttonholes evenly in between.
C: Mark the zipper stitching line on piece 13 the same distance from center front (curved toward end of opening) as for size 36 (46).

LENGTHENING OR SHORTENING PATTERN PIECES

If you normally wear short or tall sizes, you may adjust the pattern to fit your size at the lines marked "lengthen or shorten here".

➽ Make sure that you adjust all pieces of one model by the same amount at the same lines.
How to lengthen or shorten pattern pieces:
Cut pattern pieces along marked lines.
To lengthen, slide the two halves of the pattern piece as far apart as necessary.
To shorten, overlap the two halves of the pattern piece as far as necessary.
Even out side edges. **B:** Remark buttonholes.

CUTTING OUT

FOLD (– – – – – –) means: here is the center of a pattern piece, but in no case a cut edge or a seam. The piece should be cut double, with the fold line forming the center line.
Pattern pieces that are outlined with a broken line in the cutting diagrams are to be placed face down on the fabric.

The cutting diagrams on the pattern sheet show how the pattern pieces should be placed on the fabric.

ABCD

For a single layer of fabric, the pattern pieces are pinned to the right side. For double layers of fabric, the right sides are facing and the pattern pieces are pinned to the wrong side. The pattern pieces that are shown in the cutting diagram extending over the fold of the fabric should be cut last from a single layer of fabric.

SEAM AND HEM ALLOWANCES are included on pattern pieces:
ABD - 1⅝" (4 cm) for hem and sleeve hem (AD), **ABCD - ⅝" (1.5 cm)** at all other seams and edges.

Use BURDA carbon paper to transfer all pattern lines and markings to the wrong side of the fabric pieces according to package instructions.

INTERFACING
Cut interfacing as illustrated and iron to the wrong side of the fabric pieces.
ABD: Also iron 1⅝" (4 cm) wide strips of interfacing on the hem allowance of the front, back and sleeve pieces.

ABD: LINING
Use pieces 3, 4, 11 and 12 to cut lining for views **A D**.
Use pieces 11 and 12 to cut lining for view **B**.
➽ See cutting diagrams on pattern sheet.
Seam and hem allowances are included on pattern pieces:
⅝" (1.5 cm) at all seams and edges.

SEWING

When sewing, right sides of fabric should be facing.
Transfer all pattern lines to the right side of the fabric with basting thread.

AD

JACKET
For view **A**, baste and stitch the TRIM on the front pieces and two (interfaced) flaps as marked. Turn the ends of the trim under.

Flaps

❶ Pin one interfaced and one non-interfaced flap piece each right sides together. Baste and stitch edges together as illustrated. Trim allowances, clip curves, trim corners diagonally.
Turn flaps. Baste edges, press. Neaten open edges together.
For view **D**, sew TRIM on outer edges of flaps.

❷ Stitch flap right sides together with joining line, flap points up. Secure ends of stitching. Press flap down (2a).

Center Back Seam / Vent

❸ Lay back pieces right sides together. Baste center seam, stitch seam from upper edges to slit mark. Secure ends of stitching. Leave slit basted.
Press allowances open. Remove basting at slit.

Shoulder Seams
Lay front pieces right sides together with back. Baste shoulder seams (seam number 1), easing back shoulder edges. Stitch.
Press allowances open.

❹ Pin back facing right sides together with shoulder edges of front facings. Stitch shoulder seams (seam number 2).
Press allowances open.

FRANCAIS

PIECES DU PATRON:

VESTE / GILET

A	D	1	Devant, 2x
A B	D	2	Dos, 2x
A	D	3	Dessus de manche, 2x
A	D	4	Dessous de manche, 2x
A	D	5	Revers, 4x
A	D	6	Parementure devant, 2x
A B	D	7	Parementure dos, 1x
A	D	8	Rabat, 4x
	B	9	Devant, 2x
	B	10	Parementure devant, 2x

Pièces de la doublure

A B	D	11	Devant, 2x
A B	D	12	Dos, 2x

PANTALON

	C	13	Pantal. devant, 2x
	C	14	Pantal. dos, 2x
	C	15	Sous-patte, 3x
	C	16	Ceinture, 2x
	C	17	Parement, 2x

LES PLANS DE COUPE SE TROUVENT SUR LA PLANCHE A PATRONS

LA PRÉPARATION DU PATRON

Choisissez la taille du patron en vous basant sur le tableau des mesures burda donné sur la planche à patrons: d'après le tour de poitrine pour les chemises, vestes et manteaux, d'après le tour du bassin pour les pantalons. Si nécessaire,ajoutez ou retranchez sur le patron en papier les centimètres qui manquent ou qui sont superflus par rapport aux mesures burda.

ABCD

Découpez de la planche à patrons
les pièces 1 à 8, ainsi que 11 et 12 pour la VESTE **A**,
les pièces 2, 7, 9, 10, 11 et 12 pour le GILET **B**,
les pièces 1 à 8, ainsi que 11 et 12 pour la VESTE **D**,
les pièces 13 à 17 pour le PANTALON **C**,
le long du contour correspondant à la taille choisie.

Tailles 48 à 58
A: sur la pièce 1, les lignes de montage pour le galon sont tracées pour la t. 46. Pour les autres tailles, tracez les lignes supérieures à la même distance du bord d'encolure et du bord devant que pour la t. 46; gardez le même écart entre les lignes.
B: sur la pièce 9, les boutonnières sont tracées uniquement pour la t. 46. Pour les autres tailles, tracez les boutonnières sur la ligne milieu devant correspondant à la taille choisie; placez le repère supérieur à la même distance du bord supérieur que pour la t. 46; la position du repère inférieur est valable pour toutes les tailles; répartissez les 8 autres boutonnières à intervalles réguliers.
C: sur la pièce 13, tracez la ligne de piqûre pour la ferm. à gliss. à la même distance de la ligne milieu devant (l'arrondir vers le repère de fente) que pour la taille 46.

COMMENT RALLONGER OU RACCOURCIR LE PATRON

Si en confection vous portez habituellement des tailles pour stature élancée ou, au contraire, pour petite stature, vous pouvez retoucher le patron aux lignes signalées par la mention "hier verlängern oder kürzen" *("rallonger ou raccourcir à cet endroit")* afin de l'adapter à votre stature. Le seyant du modèle sera ainsi préservé.
➽ Retouchez toutes les pièces à la même ligne et à raison du même nombre de centimètres.
Voici comment procéder: scindez les pièces du patron aux lignes indiquées. **Pour rallonger,** écartez les deux parties de la pièce selon la valeur à rajouter. **Pour raccourcir,** superposez les deux parties selon la valeur à retrancher. Corrigez la ligne des bords latéraux. **B**: recalculez la position des boutonnières.

COMMENT COUPER LE TISSU

PLIURE DU TISSU (– – – –): c'est la ligne milieu d'une pièce qu'il ne faut en aucun cas considérer comme un bord ou comme une couture. La pièce, une fois coupée, aura le double de surface et la pliure du tissu correspondra à la ligne milieu de la pièce. Si, sur le plan de coupe, une pièce est dessinée avec un trait discontinu, cela signifie qu'il faut placer la face imprimée de la pièce en papier dessous, contre le tissu.

Les plans de coupe indiquent comment disposer les pièces du patron sur le tissu.

ABCD
Pour couper le patron dans l'épaisseur simple du tissu, épinglez les pièces en papier sur l'endroit du tissu. Pour le couper dans l'épaisseur double, épinglez les pièces sur l'envers du tissu plié endroit contre endroit, comme indiqué sur le plan de coupe. Coupez en dernier lieu les pièces qui, sur le plan de coupe, dépassent de la ligne de pliure.

Les SURPLUS DE COUTURE ET D'OURLET sont compris dans le patron, à savoir:
ABD - **4 cm** pour les ourlets (ourlets de manche compris pour AD),
ABCD - **1,5 cm** à tous les autres bords et coutures.

Avec le papier graphite copie-couture BURDA, reportez sur l'envers du tissu tous les contours du patron (lignes de couture et lignes d'ourlet), ainsi que les lignes et les repères importants qui sont indiqués à l'intérieur des pièces (lire les explications jointes à la pochette).

Comme sur le croquis ci-contre, coupez l'**ENTOILAGE** et thermocollez-le sur l'envers du tissu. **ABD:** entoilez également les surplus d'ourlet sur 4 cm de large au bas des pièces devant et dos, ainsi que ceux des pièces des manches. Reportez les contours du patron sur l'entoilage.

ABD: coupez dans la **DOUBLURE** les pièces 3, 4, 11 et 12 pour **AD**, les pièces 11 et 12 pour **B**.
➽ Basez-vous sur les plans de coupe de la planche à patrons.
Les surplus de couture et d'ourlet sont compris dans le patron; ajouter **1,5 cm** à tous les bords et coutures.
Reportez les contours du patron sur les pièces en doublure.

L'ASSEMBLAGE DES PIÈCES

Pour coudre les pièces ensemble, veillez à les superposer endroit contre endroit. Bâtissez toutes les lignes tracées à l'intérieur des pièces du patron pour qu'elles soient visibles sur l'endroit du tissu.

AD - VESTE
Pour **A,** bâtir les GALONS sur les devants et sur les deux pièces de rabat entoilées, les coudre ou les piquer en place. Replier les extrémités de chaque galon..

Rabats

❶ Poser ch. pièce de rabat entoilée sur une pièce de rabat non entoilée, endroit contre endroit; bâtir les bords comme indiqué sur la fig. 1; piquer. Recouper les surplus, les cranter aux arrondis, les biaiser aux angles. Retourner les rabats sur l'endroit; faufiler; repasser. Surfiler les bords ouverts ensemble.
D: coudre le GALON le long des bords extérieurs des rabats.

❷ Piquer les rabats sur les lignes de montage, face endroit supérieure des rabats contre l'endroit des devants. Assurer les extrémités des coutures par des points de piqûre retour. Repasser les rabats vers le bas (fig. 2a).

Couture milieu dos / Fente d'aisance

❸ Superposer les dos endroit contre end.; bâtir la cout. milieu; piquer, de l'encolure jusqu'au repère de la fente. Assurer les extrémités de la couture. Ne pas défaire le bâti de la fente à cette étape de l'assemblage. Ecarter les surplus au fer. Défaire le bâti de la fente d'aisance.

Poser les devants sur le dos endroit contre end.; bâtir les **coutures d'épaule** (chiffre repère 1) en soutenant les bords d'épaule dos. Piquer. Ecarter les surplus au fer.

❹ Epingler la parementure dos sur le bord d'épaule des parementures devant, endroit contre end.; piquer les cout. d'épaule (chiffre rep. 2). Ecarter les surplus au fer.

ESPANOL

PIEZAS DEL PATRON:

CHAQUETA / CHALECO

A	D	1	delantero 2 veces
A B	D	2	espalda 2 veces
A	D	3	man. sup. 2 veces
A	D	4	man. inf. 2 veces
A	D	5	vuelta 4 veces
A	D	6	vista del. 2 veces
A B	D	7	vista poster. 1 vez
A	D	8	cartera 4 veces
	B	9	delantero 2 veces
	B	10	vista del. 2 veces

Piezas de forro:

A B	D	11	delantero 2 veces
A B	D	12	espalda 2 veces

PANTALÓN

	C	13	pant. del. 2 veces
	C	14	pant. pos. 2 veces
	C	15	tapet. inf. 3 veces
	C	16	pretina 2 veces
	C	17	bajo 2 veces

LOS PLANOS DE CORTE ESTÁN EN LA HOJA DE PATRONES

PREPARACIÓN DE LAS PIEZAS DEL PATRÓN

Buscar la talla en la hoja de patrones de acuerdo con la tabla de medidas Burda: camisas, chaquetas y abrigos según el contorno de pecho; pantalones según el contorno de cadera. Si es necesario, modificar en el patrón de papel los centímetros que difieran de la tabla Burda.

ABCD

Cortar de la hoja de patrones
para la CHAQUETA **A** las piezas 1 a 8, 11 y 12,
para el CHALECO **B** las piezas 2, 7 y 9 a 12,
para la CHAQUETA **D** las piezas 1 a 8, 11 y 12,
para el PANTALÓN **C** las piezas 13 a 17
en la talla correspondiente.

Tallas 48 a 58
A: En la pieza 1 están dibujadas las líneas de aplicación para la cenefa para la talla 46. Para las tallas restantes dibujar las líneas superiores a la misma distancia del escote y del canto delantero como en la talla 46, la distancia entre las líneas se puede consevar.
B: En la pieza 9 están dibujados los ojales sólo para la talla 46. Para las tallas restantes dibujar los ojales en el medio delantero de su talla; el superior a la misma distancia del canto superior como en la talla 46, el inferior vale para todas las tallas y los 8 restantes a distancias iguales.
C: En la pieza 13 marcar la línea de pespunte para la cremallera a la misma distancia del medio delantero (hacia la marca de abertura) como en la talla 46.

ALARGAR O ACORTAR EL PATRÓN

Si normalmente usa tallas largas o cortas, puede adaptar el patrón a su medida, cortando a lo largo de las líneas “acortar o alargar aquí“. Así el modelo presentará un ajuste perfecto.

➽ Modificar siempre todas las piezas por la misma línea y las mismas cantidades.
Realización:
Cortar las piezas del patrón a lo largo de las líneas que se señalan.
Para alargar separar las piezas tantos centímetros como se desee.
Para acortar montar los cantos del patrón tantos centímetros como sea necesario. Igualar los cantos laterales. **B:** distribuir de nuevo los ojales.

CORTE

DOBLEZ DE LA TELA (– – – – – –): es el centro de una pieza de patrón, pero de ninguna manera un canto o una costura. La pieza se corta siempre con la tela doblada y el doblez de la misma forma la línea central. Las piezas que aparecen en el plano de corte con la línea de contorno discontinua, se colocan sobre la tela con la cara impresa hacia abajo.

Los planos de corte en la hoja de patrones indican la distribución de las piezas sobre la tela.

ABCD
Con la tela desdoblada prender las piezas del patrón sobre el derecho. Con la tela doblada el derecho queda dentro. Prender las piezas al revés de la tela. La piezas, que en el plano de corte sobresalen del doblez, se cortan al final con la tela desdoblada.

Los MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO están incluidos en el patrón:
ABD - 4 cm dobladillo y dobladillo manga (AD), **ABCD - 1,5 cm** en todos los cantos y costuras restantes.

Con la ayuda del papel de calco BURDA reportar al revés de la tela los contornos del patrón (líneas de costura y dobladillo) y las líneas y marcas dibujadas en las piezas. Seguir las instrucciones del paquete.

ENTRETELA Cortarla según los dibujos y plancharla al revés de la tela.
ABD: además planchar tiras de entretela de 4 cm de ancho en el margen de dobladillo de las piezas del delantero, la espalda y las mangas. Reportar los contornos del patrón en la entretela.

ABD: FORRO
Para **A D** cortarlo según las piezas 3, 4, 11 y 12.
Para **B** cortarlo según las piezas 11 y 12.
➽ Véanse los planos de corte en la hoja de patrones.
Los MÁRGENES DE COSTURA Y DOBLADILLO están incluidos en el patrón:
1,5 cm en todos los cantos y costuras.
Reportar los contornos del patrón en las piezas del forro.

CONFECCIÓN

Los derechos quedan superpuestos al coser la prenda.
Reportar al derecho de la tela con hilvanes todas las líneas de las piezas del patrón.

AD
CHAQUETA
Para **A** hilvanar las CENEFAS, como está marcado, en los delanteros y dos carteras (con entretela) y coser o pespuntear. Remeter los extremos de las cenefas.

Carteras

❶ Prender una cartera con entretela en una cartera sin entretela derecho contra derecho. Hilvanar y coser los cantos según el dibujo.
Recortar los márgenes, dar unos piquetes en las curvas y cortar en sesgo en las esquinas. Girar las carteras, hilvanar los cantos y planchar. Sobrehilar juntos los cantos abiertos. Para **D** coser por encima la CENEFA a lo largo de los cantos exteriores de la cartera.

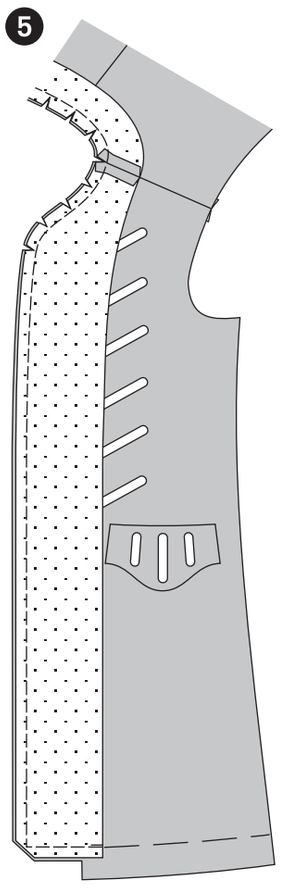
❷ Coser la cartera con la cara exterior en la línea de aplicación derecho contra derecho. Rematar los extremos. Planchar la cartera hacia bajo (2a).

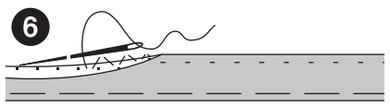
Costura posterior central / abertura

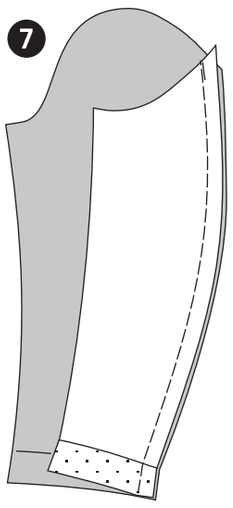
❸ Encarar las piezas de la espalda derecho contra derecho, hilvanar la costura central. Coser desde arriba hasta la marca de abertura. Rematar los extremos. Dejar la abertura hilvanada. Planchar los márgenes abiertos. Descoser los hilvanes de la abertura.

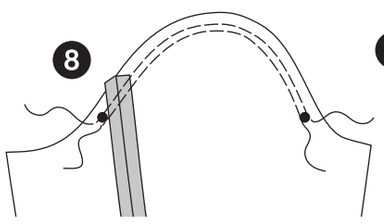
Costuras hombros
Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, hilvanar las costuras hombros (número 1), frunciendo los cantos posteriores de los hombros. Coser. Planchar los márgenes abiertos.

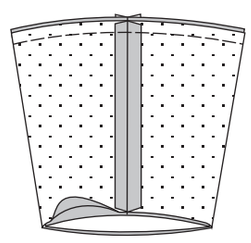
❹ Prender la vista posterior en los cantos hombros de las vistas delanteras derecho contra derecho, coser las costuras hombros (número 2). Planchar los márgenes abiertos.

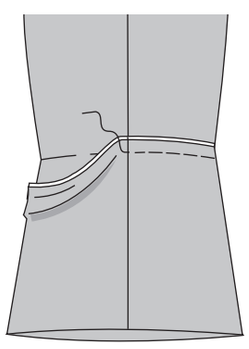


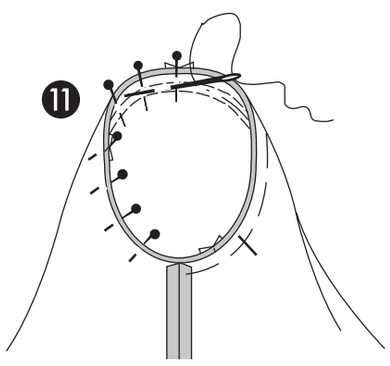


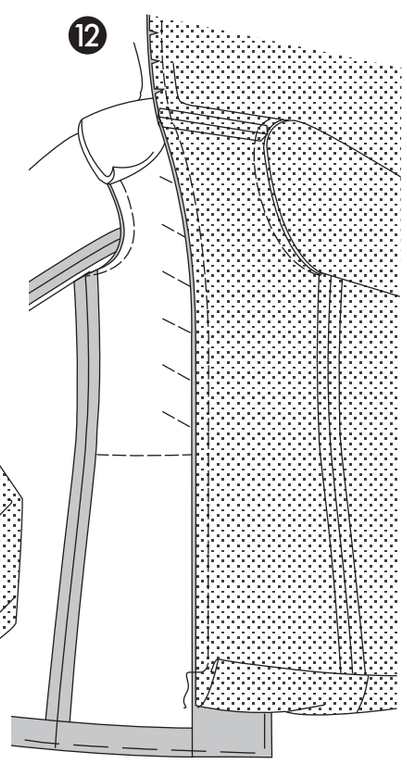


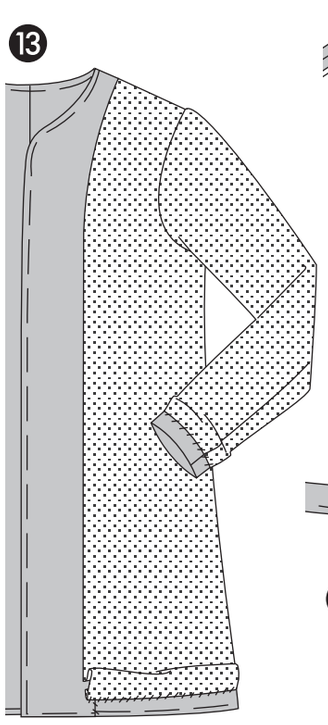


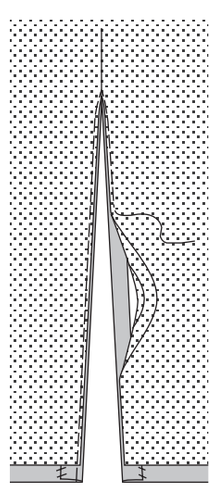


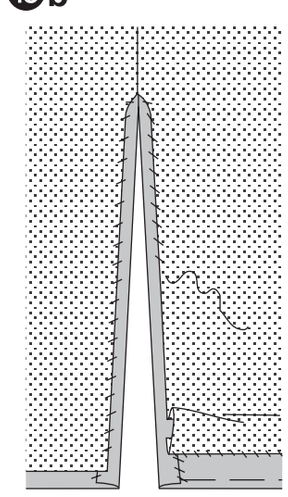












ENGLISH

AD

Facing

5 Baste facing right sides together with front edges, edges of neckline and hem (seam number 3). Stitch. Trim seam allowances, trimming lower edge to just ¾" (2 cm) from end of facing. Clip curves, trim corners diagonally.
Turn facing to inside. Baste edges, press.

Side Seams
Lay fronts right sides together with back. Stitch side seams (seam number 4). Press seam allowances open.

Hem

6 Turn hem to inside, baste and press. Stitch hem loosely by hand.

Sleeves

7 Lay underneath sleeve pieces right sides together with upper sleeves. Baste **back sleeve seam** (seam number 5) and stitch.
Press seam allowances open.

8 To ease sleeve caps, stitch two closely spaced lines of machine basting from ● to ● .
Fold sleeves lengthwise, right side facing in. Stitch **front sleeve seams** (seam number 6). Press seam allowances open.

Turn-up Cuff
For view **A**, stitch the TRIM on 2 cuff pieces as marked, turn ends of trim under.
For view **D**, stitch the TRIM on the upper edge of two cuff pieces.
AD: Join each of the cuff pieces to a round (seam number 7). Press allowances open.

9 Pin two pieces each right sides facing. Stitch upper edges together. Trim allowances.
Turn the pieces right side out. Baste edges, press. Neaten open edges together.

10 Baste cuff right sides together with hem line on sleeve so that cuff points up (seam number 8) and stitch.
Turn cuff down over seam.
Stitch **sleeve hem** as described and illustrated in step 6.

Setting in Sleeves
Pull bobbin threads slightly to ease sleeve caps.

11 Pin sleeve into armhole right sides facing. When setting in sleeves, 4 points are important for proper fit:
➽ Match markings 9 on upper sleeve and front. Match marking on undersleeve with side seam. Match marking at sleeve cap with shoulder seam. Distribute fullness between ● evenly to avoid forming tucks. Baste and stitch sleeve from sleeve side. Press seam allowances onto sleeve.
Try on jacket. Insert SHOULDER PADS, pin and tack in place at shoulder seam allowances.

LINING
Stitch seams on lining pieces, matching same seam numbers. Set sleeves into lining.
➽ Press seam allowances at lower edge of lining and of sleeves to the inside.

12 Pin lining right sides together with facing (seam number 13), matching shoulder seams. Stitch, beginning and ending about 4" (10 cm) above hem edge. Clip lining at back neck edge.
Press seam allowances onto lining. Pin lining wrong sides together with jacket.

13 Push up lower edge of lining, also on sleeves, and sew at hem and sleeve hem.
Fold extra length of lining down. Tack lining at front facings. Sew facings at hem.
Baste edges of back vent on lining and on jacket together and stitch together close to edges (13a) or handsew lining on the allowances at the edges of the vent (13b).

Sleeve Frills
Cut the lace into two pieces each 24" (60 cm) long and join each piece to a round. Neaten allowances together.

14 To gather upper edge, stitch two closely spaced lines of machine basting. Pull bobbin threads to gather edge to fit sleeves. Knot ends of thread. Distribute gathering evenly. Stitch again between the lines of gathering at a short stitch setting to secure the gathers. Neaten edge. Handsew frills onto sleeve linings so that the lower edge protrudes from beneath the outer sleeve by about 5" (12 cm).

FRANCAIS

AD

Parementure

5 Bâtir la parementure sur les bords devant, le bord d'encolure et les bords d'ourlet (chiffre rep. 3), endroit contre end.; piquer. Recouper les surplus (au bas de la veste, recouper jusqu'à 2 cm du bord de parementure intérieur), les cranter aux arrondis, les biaiser aux angles. Rabattre la parementure sur l'envers; faufiler le long des bords; repasser.

Poser les devants sur le dos endroit contre end.; piquer les **coutures latérales** (chiffre repère 4). Ecarter les surplus au fer.

Ourlet

6 Replier et bâtir l'ourlet sur l'envers; repasser. Coudre l'ourlet souplement à la main.

Manches

7 Poser les dessous de manche sur les dessus de manche, endroit contre end.; bâtir les **coutures de manche dos (**chiffre rep. 5); piquer. Ecarter les surplus au fer.

8 Pour soutenir les têtes de manche, exécuter deux piqûres à grands points l'une à côté de l'autre ch. fois de ● à ●.
Plier les manches dans le sens de la longueur et piquer les **coutures de manche devant** (chiffre rep. 6). Ecarter les surplus au fer.

Revers de manche
A: piquer le GALON sur 2 pièces de revers suivant les tracés; replier les extrémités du galon.
D: piquer le GALON sur le bord supérieur de 2 pièces de revers
AD: fermer toutes les pièces de revers en rond (chiffre rep. 7). Ecarter les surplus de ces coutures au fer.

9 Superposer et épingler les pièces de revers deux par deux endroit contre endroit; piquer les bords supérieurs; recouper les surplus.
Retourner les revers sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser. Surfiler ensemble les surplus des bords ouverts.

10 Bâtir les revers sur les lignes d'ourlet des manches, face endroit supérieure des revers contre l'endroit des manches (chiffre rep. 8); piquer. Relever les revers en les rabattant sur leur cout. de montage.
Ourlets de manche: voir paragraphe et fig. 6.

Montage des manches
Pour soutenir les têtes de manche, tendre légèrement le fil inférieur des piqûres de soutien.

11 Epingler les manches dans les emmanchures, endroit contre end. en respectant les 4 points suivants pour assurer un tombant parfait:
➽ Superposer les repères transversaux qui sont signalés par le chiffre 9 sur les dessus de manche et sur les devants. Poser le repère transversal des dessous de manche sur les cout. latérales. Poser le repère transversal des têtes de manche sur la couture des épaules. Répartir l'embu des têtes de manche entre les repères ● sans qu'il y ait formation de petits plis. Bâtir et piquer les manches en place en procédant ch. fois par la manche. Repasser les surplus sur les manches.
Coudre les ÉPAULETTES contre les surplus des coutures d'épaule.

DOUBLURE
Piquer les coutures de la doublure en veillant à superposer ch. fois les mêmes chiffres repères. Monter les manches de la doublure.
➽ Au bas de la doublure et de ses manches, replier et repasser les surplus sur l'envers.

12 Epingler la doublure sur la parementure (chiffre rep. 13), endroit contre end. et cout. d'épaule sur cout. d'épaule. Piquer: commencer et arrêter la couture à env. 10 cm au-dessus du bord d'ourlet. Cranter la doublure à l'encolure dos. Repasser les surplus sur la doublure.
Epingler la doublure dans la veste, envers contre envers.

13 Au bas de la doublure et de ses manches, repousser les bords inférieurs légèrement vers le haut et les coudre contre les ourlets de la veste et de ses manches. Résorber l'excédent de longueur de la doublure par un petit pli couché vers le bas. Coudre la doublure sur les parementures devant. Coudre les parementures contre l'ourlet.
Bâtir les bords de la fente d'aisance dos de la doublure sur ceux de la fente d'aisance dos de la veste; piquer à ras des bords (fig. 13a); ou coudre la doublure à la main sur les surplus de la fente d'aisance (fig. 13b).

Volants de manche
Couper deux fois 60 cm de dentelle et fermer ces pièces en rond; surfiler ensemble les surplus de ces coutures.

14 Pour froncer le bord supérieur des volants, exécuter deux piqûres avec de grand points; tirer les fils de piqûre inférieurs pour ajuster le tour des volants à celui des manches; nouer les fils de piqûre. Répartir les fronces uniformément. Pour fixer les plis, repiquer avec de petits points entre les piqûres de fronçage. Surfiler les bords. Coudre les volants de manche à la main sur les manches de la doublure de telle sorte qu'ils dépassent du bord inférieur des manches de la veste sur 12 cm env.

ESPANOL

AD

Vista

5 Hilvanar la vista en los cantos delanteros, escote y cantos de dobladillo derecho contra derecho (número 3) y coser. Recortar los márgenes (en el canto inferior sólo hasta 2 cm antes del extremo de la vista), dar unos piquetes en las curvas y cortar en sesgo las esquinas.
Girar la vista hacia dentro. Hilvanar los cantos y planchar.

Costuras laterales
Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, coser las costuras laterales (número 4). Planchar los márgenes abiertos.

Dobladillo

6 Hilvanar el dobladillo entornado, planchar y coserlo flojo a mano.

Mangas

7 Poner la manga inferior en la superior derecho contra derecho, hilvanar la **costura posterior de la manga** (número 5) y coser. Planchar los márgenes abiertos.

8 Para fruncir la copa de la manga hacer dos hileras paralelas de pespuntes largos de ● a ●. Doblar la manga a lo largo, coser las **costuras de lanteras de las mangas** (número 6). Planchar los márgenes abiertos.

Vueltas
Para **A** coser la CENEFA en 2 piezas de vuelta como está marcado, remeter los extremos. Para **D** coser la CENEFA en el canto superior de dos piezas de vuelta.
AD: cerrar todas las piezas de vuelta en redondo (número 7). Planchar los márgenes abiertos.

9 Prender dos piezas superpuestas derecho contra derecho, coser montados los cantos superiores. Recortar los márgenes.
Girar las piezas. Hilvanar los cantos y planchar. Sobrehilar juntos los cantos abiertos.

10 Hilvanar la vuelta con la cara exterior en la línea de dobladillo en la manga derecho contra derecho (número 8) y coser.
Poner la vuelta por encima de la costura hacia arriba. Coser el **dobladillo manga** como en el texto y dibujo 6.

Montaje de las mangas
Para fruncir la copa de la manga estirar un poco los hilos inferiores de las líneas de pespunte.

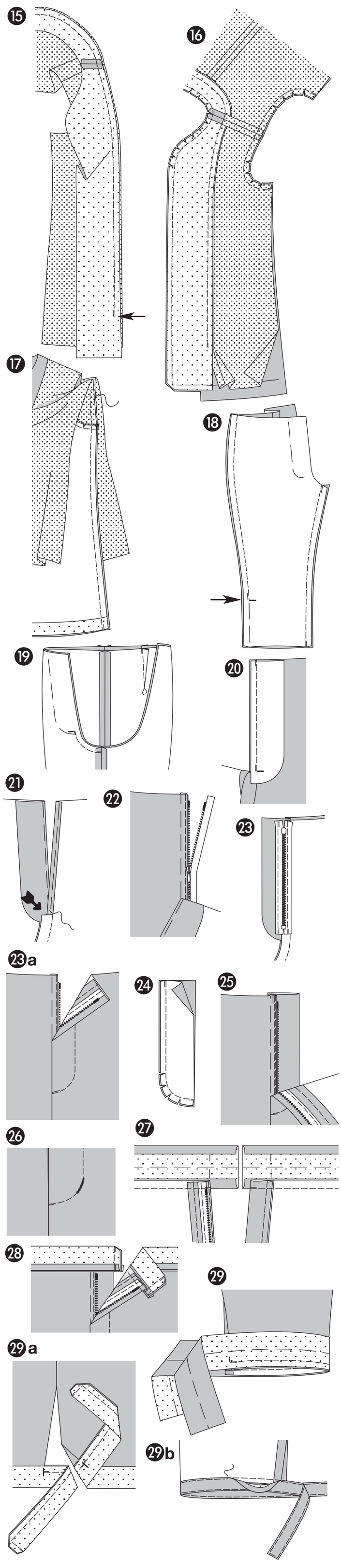
11 Prender la manga en la sisa derecho contra derecho. Al montarla hay que tener en cuenta 4 puntos para lograr un "ajuste" perfecto:
➽ las marcas horizontales 9 de la manga superior y el delantero tienen que coincidir superpuestas. La marca de la manga inferior coincide en la costura lateral y la marca de la copa de la manga coincide en la costura hombro. Repartir la anchura fruncida entre los puntos ●, de manera que no se formen pliegues. Hilvanar y coser por el lado de las mangas. Planchar los márgenes en las mangas.
Hacer una prueba de la chaqueta, meter las HOMBRERAS, prenderlas y coserlas en los márgenes de las costuras hombros.

FORRO
Coser las costuras en las piezas de forro, los números de costura iguales coinciden superpuestos. Montar las mangas en el forro.
➽ Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes del canto inferior del forro y de los cantos inferiores de las mangas.

12 Prender el forro en la vista derecho contra derecho (número 13), las costuras hombros coinciden superpuestas. Coser, empezando y terminando a unos 10 cm por encima del canto de dobladillo. Piquetear el forro en el escote posterior. Planchar los márgenes en el forro. Prenderlo en la chaqueta encarando los reveses.

13 Meter un poco hacia arriba el canto inferior del forro, también en las mangas y coser en el dobladillo y dobladillo manga.
Poner hacia bajo como pliegue la largura sobrante del forro, coserlo en las vistas delanteras. Coser las vistas en el dobladillo.
Hilvanar montados los cantos posteriores de abertura del forro y de la chaqueta y coser al ras (13a) o bien coser el forro a mano en los márgenes de abertura (13b).

14 Para fruncir el canto superior hacer dos hileras de pespuntes largos. Estirar los hilos inferiores a la anchura de la manga. Anudar los hilos. Repartir la anchura uniformente. Para fijar la anchura dar otra vez unas puntadas pequeñas entre las líneas de pespunte. Sobrehilar el canto.
Coser los volantes a mano en la manga de forro, de manera que sobresalga en el canto inferior de la manga unos 12 cm.



ENGLISH

B VEST

Stitch **center back seam / vent** as described and illustrated in step 3.
Baste **shoulder seams** (seam number 1), easing back shoulder edges.
Stitch. Press allowances open.
Stitch shoulder seams **on facing** as described and illustrated in step 4.

LINING
Stitch **center back seam / slit** as described and illustrated in step 3.
Stitch **shoulder seams** (seam number 11). Press allowances open.

Facing

15 Pin facing right sides together with lining (seam number 14), matching shoulder seams. Stitch, beginning and ending about 4" (10 cm) above hem edge. Clip lining at back neck edge.
Press seam allowances onto lining.

16 PIn facing with lining right sides together with vest (seam number 10), matching shoulder seams. Stitch facing on edges of vest. Stitch lining at edges of armholes. Trim allowances, clip curves, trim corners diagonally. Trim hem to just ¾" (2 cm) from end of facing.
Turn vest, pulling each front through the respective shoulder.
Baste edges, press.

Side Seams (Top Fabric and Lining)

17 Lay front pieces right sides together with back. Baste side seams (seam number 4). Continue to baste side seams on lining (seam number 12), matching edges of armholes. Stitch.
Neaten allowances and press open.
➽ Press seam allowances at lower edge of lining to inside.
Stitch **hem** on vest as described and illustrated in step 6.

Sew lower edge of lining at hem as described and illustrated in step 13.
Baste edges of lining and jacket together at back vent and stitch together close to edges (see illustration 13a).
Topstitch close to front edges, edges of neckline and armholes.
Work BUTTONHOLES in left front. Sew BUTTONS along center front line on right front.

C PANTS

Baste **darts** on back pant pieces and stitch toward points. Knot ends of thread. Press darts toward center back.

Side Seams / Slits, Inside Leg Seams

18 Lay front pant pieces right sides together with back pant pieces. Baste side seams (seam number 15) and stitch to slit mark (arrow). Baste inside leg seams (seam number 16) and stitch.
Neaten allowances and press open. Remove basting at slit.

Center Front Seam

19 Turn one pant leg right side out. Pull one pant leg over the other right sides facing. Stitch center seam from slit mark to inside leg seams. Secure ends of stitching.
Trim seam allowances, also on back pant pieces and at right front edge. Neaten allowances.

Zipper

20 Pin one underlap piece on left front edge for the FACING. Stitch facing from upper edges to slit mark. Secure ends of stitching. Trim seam allowances.
Turn facing to inside and baste. Press. Neaten facing.

21 ➽ Leave seam allowance on **right** front pant piece extended by ¼" (0.7 cm) for UNDERLAP, make a short clip into the allowance at the slit mark. Turn remainder of seam allowance to inside, baste and press.

22 Baste and stitch **right** opening edge onto zipper band close to zipper teeth.

23 Close zipper, pin opening closed matching centers. Baste left zipper band onto facing and stitch, keeping pants clear.

Work from the right fabric side to topstitch **left** opening edge on marked stitching line, catching facing (23a).

24 Lay underlaps together, stitch edges together as illustrated. Trim seam allowances, clip curves.
Turn underlap. Baste edges, press. Baste open edges together and neaten together.

25 Baste underlap under right opening edge so that the edge neatened with zigzag stitching lies under the zipper band. Stitch underlap exactly in zipper stitching line.

26 Secure end of opening on the curve with about ⅜" (1 cm) of zigzag stitching, catching underlap.

Iron INTERFACING onto wrong side of waistband pieces.

27 Baste **waistband pieces** right sides together with upper edge of pants, matchng centers (seam number 17). Trim allowances and press onto waistband. Press allowance at other long edge of waistband to inside. Lay waistband up.
Stitch **remainder of center seam,** also on waistband. Neaten seam allowances, press open from upper edges to beginning of curve.

28 Fold waistband on FOLD LINE, right side facing in. Stitch front edges together – along center front **on the left** and at underlap **on the right.**
Trim seam allowances, trim corners diagonally.
Turn waistband to inside on fold line, baste and stitch close to joining seam.
Work BUTTONHOLE. Sew on BUTTON.

29 Baste **leg bands** right sides together with lower edges of pant legs (seam number 18), the leg bands overhang at the edges of the slits. Stitch. Fold leg bands on FOLD LINE, right side facing in. Stitch edges together as illustrated. Trim allowances, trim corners diagonally (29a). Turn leg bands. Baste edges, press. Baste inside half of leg band along joining seam. Topstitch close to all edges, catching inside half (29b).

FRANCAIS

B - GILET

Couture milieu dos / Fente d'aisance: voir paragraphe et fig. 3.
Bâtir les **coutures d'épaule** (chiffre repère 1) en soutenant les bords d'épaule dos. Piquer. Ecarter les surplus au fer.
Piquer les cout. d'épaule de la **parementure** (voir. paragraphe et fig. 4).

DOUBLURE
Couture milieu dos / Fente d'aisance: voir paragraphe et fig. 3.
Piquer les **coutures d'épaule** (chiffre rep. 11); écarter les surplus au fer.

Parementure

15 Epingler la parementure sur la doublure (chiffre rep. 14), endroit contre end. et cout. d'épaule sur cout. d'épaule. Piquer: commencer et arrêter la couture à env. 10 cm au-dessus du bord d'ourlet. Cranter la doublure à l'encolure dos. Repasser les surplus sur la doublure.

16 Epingler la parementure avec la doublure sur le gilet (chiffre rep. 10), endroit contre endroit et cout. d'épaule sur cout. d'épaule. Piquer la parementure sur les bords du gilet; piquer la doublure sur les bords d'emmanchures. Recouper let cranter es surplus, les biaiser aux angles. Recouper l'ourlet jusqu'à 2 cm du bord intérieur de la parementure.
Retourner le gilet sur l'endroit: introduire et tirer les devants dans le boyau des épaules. Faufiler le long des bords; repasser.

Coutures latérales (gilet et doublure)

17 Poser les devants sur le dos endroit contre end.; bâtir les coutures latérales du gilet (chiffre rep. 4) et, dans le prolongement, bâtir celles de la doublure (chiffre rep. 12), en veillant ch. fois à bien raccorder les bords d'emmanchure. Piquer. Surfiler et écarter les surplus au fer.
➽ Replier et repasser le surplus inférieur de la doublure sur l'envers.
Coudre l'**ourlet** du gilet (voir paragraphe et fig. 6).
Coudre le bord inférieur de la doublure sur l'ourlet du gilet (voir paragraphe et fig. 13). Bâtir les bords de la fente d'aisance dos de la doublure sur ceux de la fente d'aisance dos du gilet; piquer à ras des bords (v. fig. 13a).
Surpiquer le gilet à ras des bords devant, du bord d'encolure et des bords d'emmanchure. Exécuter les BOUTONNIÈRES sur le devant gauche.
Coudre les BOUTONS sur la ligne milieu devant du devant droit.

C - PANTALON

Bâtir les **pinces** sur les pantalons dos; les piquer en les effilant. Nouer les fils de piqûre. Repasser la profondeur des pinces vers la ligne milieu dos des pièces.

Coutures latérales / Fentes latérales / Coutures de jambe internes

18 Poser les pantalons devant sur les pantalons dos, endroit contre end.; bâtir les cout. latérales (chiffre rep. 15); piquer jusqu'aux repères de fente (flèche). Bâtir les cout. de jambe internes (chiffre rep. 16); piquer. Surfiler et écarter les surplus au fer. Défaire le bâti des fentes.

Couture milieu devant

19 Enfiler les jambes l'une dans l'autre, endroit contre endroit. Piquer la cout. milieu, du repère de la fente jusqu'aux cout. de jambe internes. Assurer les extrémités de la couture par des points de piqûre retour.
Surfiler les surplus de la couture, ainsi que les surplus des pantalons dos et le surplus devant droit.

Fermeture à glissière

20 Epingler une pièce de sous-patte sur le bord devant gauche du pantalon en guise de PAREMENTURE; la coudre en place en piquant du bord supérieur jusqu'au repère de fente. Assurer les extrémités de la couture. Recouper les surplus. Rabattre et bâtir la parementure sur l'envers; repasser. Surfiler la parementure.

21 ➽ Au pantalon devant **droit,** plier le surplus de couture envers contre env. à 0,7 cm du contour de manière à obtenir une SOUS-PATTE qui dépasse de la fente; inciser légèrement le tissu au repère de la fente. Repasser.

22 Bâtir le bord **droit** de la fente sur le ruban de la ferm. à gliss., juste à côté des maillons de la glissière; piquer à ras du bord.

23 Fermer la ferm. à gliss. Epingler la fente ligne milieu sur ligne milieu. Bâtir le bord gauche de la ferm. à gliss. sur la parementure; piquer sans saisir le pantalon devant. Par l'endroit du pantalon, surpiquer la fente le long du bord **gauche** suivant la ligne de piqûre tout en saisissant la parementure (fig. 23a).

24 Superposer les deux pièces de sous-patte restantes; piquer les bords comme indiqué sur la fig. 24. Recouper et cranter les surplus.
Retourner la sous-patte sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser.
Fermer le bord ouvert par un bâti; surfiler les surplus ensemble.

25 Bâtir la sous-patte contre le bord droit de la fente en veillant à placer le bord de coupe surfilé au point zigzag sous le ruban de la ferm. à gliss.
Coudre la sous-patte en place en repiquant avec minutie dans le creux de la cout. de montage de la ferm. à gliss.

26 A l'arrondi, fermer la fente par une barrette de points zigzag serrés exécutée sur env. 1 cm tout en saisissant la sous-patte.
Thermocoller l'ENTOILAGE sur l'envers des pièces de la ceinture.

27 Piquer les **pièces de la ceinture** sur les bords supérieurs du pantalon (chiffre repère 17), ch. fois endroit contre endroit et ligne milieu sur ligne milieu. Recouper les surplus, les repasser sur la ceinture. Au grand côté opposé des pièces de la ceinture, replier et repasser les surplus sur l'envers. Relever les pièces de la ceinture. Terminer de piquer la couture milieu dos, sur la ceinture également. Surfiler les surplus de la couture, les écarter au fer du bord supérieur jusqu'au début de l'arrondi.

28 Plier la ceinture endroit contre end. suivant la ligne de pliure *(UMBRUCHLINIE);* piquer les bords devant: **à gauche** sur la ligne milieu devant, **à droite** sur la ligne de sous-patte. Recouper les surplus, les biaiser aux angles. Retourner la ceinture envers contre env. suivant la ligne depliure, la bâtir contre la cout. de montage et piquer à ras des bords.
Exécuter la BOUTONNIÈRE. Coudre le BOUTON.

29 Bâtir les **parements de jambe** sur les bords de jambe inférieurs (chiffre rep. 18), endroit contre end.: les liens dépassent des bords des fentes latérales. Plier les liens endroit contre end. suivant la ligne de pliure *(UMBRUCHLINIE).* Piquer les bords comme indiqué sur la fig. 29. Recouper les surplus, les biaiser aux angles (fig. 29a). Retourner les liens sur l'endroit; faufiler le long des bords; repasser. Bâtir la moitié intérieure des parements sur la cout. de montage. Surpiquer les liens à ras de tous les bords en veillant ch. fois à fixer leur moitié intérieure (fig. 29b).

ESPANOL

B CHALECO

Coser la **costura posterior central / abertura** como en el texto y dibujo 3. Hilvanar las **costuras hombros** (número 1), frunciendo los cantos posteriores de los hombros. Coser. Planchar los márgenes abiertos.
Coser las costuras hombros **en la vista** como en el texto y dibujo 4.

FORRO
Coser la **costura posterior central / abertura** como en el texto y dibujo 3. Coser las **costuras hombros** (número 11). Planchar los márgenes abiertos.

Vista

15 Prender la vista en el forro derecho contra derecho (número 14), las costuras hombros coinciden superpuestas. Coser, empezando y terminando a unos 10 cm por encima del canto de dobladillo. Piquetear el forro en el escote posterior. Planchar los márgenes en el forro.

16 Prender la vista con forro en el chaleco derecho contra derecho (número 10), las costuras hombros coinciden superpuestas. Coser la vista en los cantos del chaleco. Coser el forro en los cantos de las sisas. Recortar los márgenes, dar unos piquetes y cortar en sesgo las esquinas. Recortar el dobladillo sólo hasta 2 cm antes del extremo de la vista.
Girar el chaleco, pasando los delanteros por los hombros. Hilvanar los cantos y planchar.

Costuras laterales (tela y forro)

17 Poner los delanteros en la espalda derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 4), seguidamente hilvanar las costuras laterales en el forro (número 12), los cantos de las sisas coinciden superpuestos. Coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos.
➽ Volver hacia dentro y planchar entornados los márgenes del canto inferior del forro. Coser el **dobladillo** en el chaleco como en el texto y dibujo 6.

Coser el canto inferior de forro en el dobladillo como en el texto y dibujo 13. Hilvanar montados los cantos posteriores de abertura del forro y de la chaqueta y coser al ras (véase el dibujo 13a). Pespuntear al ras los cantos delanteros y los cantos del escote, así como los cantos de las sisas.
Bordar los OJALES en el delantero izquierdo. Coser los BOTONES en el medio delantero en el delantero derecho.

C PANTALÓN

Hilvanar las **pinzas** de las piezas posteriores del pantalón y coser en punta. Anudar los hilos y planchar las pinzas hacia el medio posterior.

Costuras laterales / aberturas, costuras entrepierna

18 Poner las piezas delanteras del pantalón encima de las piezas posteriores derecho contra derecho, hilvanar las costuras laterales (número 15) y coser hasta la marca de abertura (flecha). Hilvanar las costuras entrepierna (número 16) y coser. Sobrehilar los márgenes y plancharlos abiertos. Descoser los hilvanes de abertura.

Tiro delantero

19 Meter una pieza del pantalón dentro de la otra, los derechos quedan superpuestos. Coser la costura central desde la marca de abertura hasta las costuras entrepierna. Rematar los extremos. Sobrehilar los márgenes, también en las piezas posteriores del pantalón y en el canto delantero derecho.

Cremallera

20 Prender una pieza de la tapeta inferior como VISTA en el canto delantero izquierdo del pantalón. Pespuntear la vista desde arriba hasta la marca de abertura. Rematar los extremos. Recortar los márgenes. Volver hacia dentro e hilvanar entornada la vista. Planchar. Sobrehilar la vista.

21 ➽ En la pieza delantera **derecha** del pantalón dejar sobresalir el margen 0,7 cm de ancho como TAPETA INFERIOR, para ello piquetear un poco en la marca de abertura. Hilvanar entornado el margen restante. Planchar.

22 Hilvanar en la cinta de la cremallera el canto de abertura **derecho** al ras de los dientecitos y pasar unos pespuntes al ras.

23 Cerrar la cremallera. Prender la abertura encarando los medios. Hilvanar y coser la cinta izquierda de la cremallera en la vista, sin interponer la pieza delantera del pantalón. Pespuntear por fuera el canto de abertura **izquierdo** en la línea de pespunte marcada, pillando la vista (23a).

24 Colocar por encima las piezas de la tapeta inferior, coser montados los cantos según el dibujo. Recortar los márgenes y dar unos piquetes. Girar la tapeta inferior. Hilvanar los cantos y planchar. Hilvanar montados los cantos abiertos y sobrehilarlos juntos.

25 Hilvanar la tapeta inferior debajo del canto de abertura derecho, de manera que el canto sobrehilado con puntadas en zigzag quede debajo de la cinta de la cremallera. Pespuntear la tapeta inferior justo en la línea de pespunte de la cremallera.

26 Cerrar la abertura en la curva según el dibujo aprox. 1 cm con puntadas en zigzag tupidas, interponiendo la tapeta inferior.
Planchar la ENTRETELA al revés de la pretina.

27 Coser las **piezas de pretina** en los cantos superiores del pantalón derecho contra derecho y encarando los medios (número 17). Recortar los márgenes y plancharlos en la pretina. Planchar entornado el margen del otro canto largo de la pretina. Poner la pretina hacia arriba. Coser la **costura central restante,** también en la pretina. Sobrehilar los márgenes, plancharlos abiertos desde arriba hasta el principio de la curva.

28 Doblar la pretina en la LÍNEA DE DOBLEZ, el derecho queda dentro. Coser montados los cantos delanteros, **a la izquierda** en el medio delantero, **a la derecha** en la tapeta inferior. Recortar los márgenes y cortar en sesgo en las esquinas. Girar hacia dentro la pretina en la línea de doblez, hilvanar en la costura de aplicación y pespuntear al ras.
Bordar el OJAL y coser el BOTÓN.

29 Hilvanar el **bajo del pantalón** en el canto inferior del pantalón derecho contra derecho (número 18), las cintas sobresalen en los cantos de abertura. Coser. Doblar las cintas en la LÍNEA DE DOBLEZ, el derecho queda dentro. Coser montados los cantos según el dibujo. Recortar los márgenes, cortar en sesgo las esquinas (29a). Girar las cintas. Hilvanar los cantos, planchar. Hilvanar la mitad interior del bajo en la costura de aplicación. Pespuntear todos los cantos al ras, pillando la mitad interior (29b).